«Юлий Цезарь» Шекспира в переводах А. А. Фета и Д. Л. Михаловского

Корельский Георгий Михайлович

Студент Московского Государственного Университета М. В. Ломоносова, Москва, Россия

В шестом номере «Современника» за 1859 год была опубликована статья Д. Л. Михаловского «Шекспир в переводах г-н Фета», в которой видный критик откликнулся на буквалистскую версию трагедии «Юлий Цезарь». Михаловский подробно разбирает ошибки, допущенные, по его мнению, Фетом при переводе римской пьесы Шекспира. Впоследствии критик, имеющий опыт перевода английской поэзии, создает собственную русскую версию «Юлия Цезаря». Она полемически направлена против фетовского варианта и, по оценкам современников, имеет репутацию более лаконичной и точной.

Среди претензий автора «Современника» к Фету звучит упрек, что тот проигнорировал метафорический способ выражения и полисемантику некоторых слов и выражений, сконцентрировавшись на дословном переводе. Впрочем, Михаловскому не удается избежать фактических ошибок уже в первой сцене пьесы. Здесь встречается слово cobbler («Truly, sir. / ln respect of a fine workman, / I am but, as you would say, a cobbler» [Shakespeare 2006: 98]), которое совмещает несколько значений – ‘неудачник’, ‘неуклюжий человек’, а также ‘башмачник’. У Фета, который фигурирует в истории перевода как образцовый буквалист, оно превращается в полноценное, пусть и туманное, предложение: «Я занимаюсь только, так сказать, починкой»[Фет 1859: 1]. Михаловский более лаконичен, хотя также не справляется с интерпретацией этого места: «Я ремесленник низшего сорта» [Михаловский 1864: 273 ].

По мнению Михаловского, дословный перевод Фета нарушает сочетаемость русских слов и создает сумбур. Следовательно, перевод критика должен избегать таких ошибок. И все же в передаче обоих страдает точность речи в следующем пассаже: «A trade, sir, that I hope I may use with a safe conscience; which is indeed, sir, a mender of bad soles» [Shakespeare 2006: 98]. У Михаловского возникает просторечное и расплывчатое по значению «починильщик», в то время как Фет говорит о ремесле «исправлять худые следы». Последний упускает тот факт, что soles – это не только ‘следы’, но ‘подошвы обуви’.

Кроме того, строгий критик нападает на версию Фета за стилистическую несогласованности и неуместную пестроту. Так, в реплике «Nay, I beseech you, sir, be not out with me. Yet if you be out, sir, I can mend you» [Shakespeare 2006: 98] Фет изобретает неуклюжее, но, вероятно, насмешливое «не надрывайся надо мной», тогда как be not out with me означает «не будем ссориться». Во фразе «What mean’st thou by that? Mend me, thou saucy fellow!» [Shakespeare 2006: 98] saucy fellow переводится примерно как «дерзкий малый». Михаловский усиливает оценочное значение в переводе: «Что, негодяй, сказать ты хочешь этим?» [Михаловский 1864: 273]. Фетовский вариант «Что ты под этим разумеешь? Чинить меня хочешь, нахал?» [Фет 1859: 1] выглядит намного точнее.

Перейдем от лексического к синтаксическому аспекту перевода. В версии Фета очевидно стремление переводчика передавать смысл реплик-отрицаний как утверждения.В предложении **«**But indeed, sir, we make holiday to see / Caesar, and to rejoice in his triumph**»** [Shakespeare 2006: 99]смысл передаётся без использования отрицания, и интерпретация Михаловского более приближена к оригиналу:«Но дело в том, что мы празднуем; мы вышли посмотреть на Цезаря, порадоваться его триумфу» [Михаловский 1864: 274]. В интерпретации Фета данное место приобретает следующий вид: «Но действительно мы *не* работаем, чтобы увидать Цезаря и порадоваться его триумфу». [Фет 1859: 2] Это вполне известный переводческий прием, но необходимость его применения в данном случае сомнительна.

Также у Фета встречаются отрывки, в которых перестраиваются предложения оригинала. Хорошо иллюстрирует данную тенденцию следующий пассаж: «Forget not in your speed, Antonius,/ To touch Calpurnia; for our elders say,/ The barren, touched in this holy chase,/ Shake off their sterile curse» [Shakespeare 2006 : 102]. Фет опускает сочетание «for our elders say», которое на русском языке можно передать как «старейшины говорят». При этом переводческом решении главная часть сложного предложения трансформируется в неопределенно-личное предложение: «Спеша, ты не забудь, Антоний, тронуть /Кальпурнию: с бесплодных, говорят, /Лишь тронуть их в священном этом беге /Снимается проклятье»[Фет 1859: 5]. Критик же в данном случае следует своим принципам и создает текст, синтаксически приближенный к английскому.

Таким образом, сделанные выше наблюдения позволяют заключить, что переводческие решения Фета и Михаловского, как минимум, в некоторых случаях разительно расходятся с их собственными декларациями и критическими суждениями современников.

**Литература**

*Лавренский М.* Шекспир в переводе г. Фета («Юлий Цезарь, трагедия Вильяма Шекспира, перев. А. Фета», «Библиот. для чт.», март 1859 г.) // А. А. Фет: Pro et contra. – СПб.: РХГА, 2022. – С. 341–357. – (Русский путь).

*Левин Ю. Д.* Шекспир в русской литературе XIX века. – Л.: Наука, 1988. – 328 с.

*Михаловский Д. Л.* Трагедия Вильяма Шекспира «Юлий Цезарь» // Современник. – 1864. – №. 4. – Отд. I. С. 273–378.

*Фет А. А.* Трагедия Вильяма Шекспира Юлий Цезарь // Библиотека для чтения. – 1859. – Т. CLIV. – № 3. – Отд. I. – С. 1–94.

*Shakespeare William.* Julius Caesar / Edited by Arthur Humphreys. – Oxford: Oxford University Press, 2006. – 273 p. – (The Oxford Shakespeare. Oxford World’s Сlassic).